

**Калькирование в компьютерном терминологическом образовании  
французского языка**

**Евгений Юрьевич Мельников<sup>1</sup>**

<sup>1</sup>Уральский федеральный университет имени первого Президента России  
Б. Н. Ельцина, Екатеринбург, Россия

<sup>1</sup>evgmelnikov1@yandex.ru

**Аннотация.** В статье дан общий очерк калькирования как способа образования компьютерных терминов во французском языке. Разграничены лексические и семантические кальки, приведены примеры новообразований обоих типов. В опоре на существующие труды описана также возможность выделения структурно-семантических калек как отдельной разновидности.

**Ключевые слова:** заимствование, калька, калькирование, компьютерные термины, словообразование, терминологическое образование, французский язык.

**Calquing in French Computer Terms Derivation**

**Evgeniy Yu. Melnikov<sup>1</sup>**

Ural Federal University named after the First President of Russia B. N. Yeltsin,  
Ekaterinburg, Russia

<sup>1</sup>evgmelnikov1@yandex.ru

**Abstract.** The article gives a general outline of calquing as a way of forming computer terms in French. The author distinguishes lexical and semantic calques and gives examples of neologisms of both types. Based on existing works, there is also described the possibility of distinguishing structural-semantic calques as a separate subtype.

**Keywords:** borrowing; calques; calquing; computer terms; word formation; term formation; French.

Язык – это постоянно развивающееся социальное явление. В процессе его развития возникает потребность в формировании и употреблении специальной лексики. Под специальной лексикой понимается «совокупность лексических средств, употребляемых в специальных областях человеческой деятельности» [1, с. 6]. Сфера IT не исключение. На сегодняшний день информационные технологии являются одной из наиболее быстро растущих отраслей. Такой рост сопровождается публикацией большого количества компьютерной литературы, в том числе научных статей, технической документации, общеобразовательной литературы о вычислительной технике, а также выпуском новых комплектов, появлением новых программ. Следовательно, возникает и потребность в формировании новых терминов [2, с. 93].

Данная статья посвящена проблеме идентификации терминов компьютерного подязыка, образованных с помощью калькирования. Калькирование слов считается одним из самых продуктивных и эффективных способов обогащения лексического запаса любого языка [3]. Актуальность изучения способа калькирования заключается в постоянном интересе к процессу заимствования и особенностям овладения элементами иностранного языка системой принимающего языка [4].

Термин «калька» был введен в научный обиход Шарлем Балли. В. В. Виноградов называет кальку «точной съёмкой морфемы за морфемой» [5, с. 162]. Современные исследователи определяют калькирование вслед за

О. С. Ахмановой как «образование новых слов и введение в язык новых способов синтаксического построения путем заимствования лексико-семантических и лексико-синтаксических моделей другого языка или языков и заполнения их морфемами данного языка» [6, с. 158].

В опоре на классификацию Э. Хаугена, приводимую в статье Е. С. Литвиновой [7, с. 15], выделим два вида калькирования:

1) слова без морфологической субституции, т. е. лексические. Они полностью соответствуют их прототипам в языке-источнике;

2) слова с полной морфологической субституцией, т. е. кальки, или семантические заимствования.

Можно с уверенностью сказать, что калькирование как способ образования терминов во французском языке встречается довольно редко по сравнению с другими видами, потому что французы выступают за «чистоту» языка. Это значит, что они зачастую отказываются от иноязычных вкраплений в их родном языке, заменяя эквивалентами из родного языка. Но всё же калькирование имеет место быть, так как не все новые предметы и явления в IT-сфере получается обозначить уже существующими французскими словами. Рассмотрим данный процесс на примерах лексических и семантических калек.

Лексические кальки возникают в результате буквального перевода на соответствующий язык иноязычного слова по частям: префикс, корень, суффикс с точным повторением способа его формирования и значения. Например, слово *Internet* – калька с латинского *inter* – ‘в’ + английского *net* – ‘сеть’. Сюда же относятся такие слова, как *un antivirius* – ‘антивирус’, *un firewall* – ‘фаервол’ (технологический барьер, предназначенный для предотвращения несанкционированного или нежелательного сообщения между компьютерными сетями), *un hacker* – ‘хакер, несанкционированный пользователь’. Подобные кальки называются ещё словообразовательными, точнее – лексико-словообразовательными.

Семантическое калькирование – появление нового значения у слова на одном языке под влиянием иностранного языка. Семантические кальки – это

оригинальные слова, которые, в дополнение к присущим им значениям в данной лексической системе, получают новые значения [8]. Этот тип калек встречается довольно часто в системе терминов ИТ: *une memoire* – ‘оборудование, позволяющее хранить и находить информацию в компьютере’; *un accélérateur* – ‘устройство, ускоряющее выполнение операционной части машинных команд центральным процессором’; *un contrôleur* – ‘орган управления, обеспечивающий доступ к системе, ресурсу, оборудованию’.

В опоре на типологию калек С. Г. Бережан и А. К. Палий исследователи, занимающиеся в т. ч. калькированием как процессом, выделяют еще один тип калькирования – структурно-семантический; в его границах, в свою очередь, выделяются следующие разновидности: словообразовательное, морфологическое, морфематическое, структурное и реляционное калькирование, предложен также термин «отслеживание внутренней формы» [9, 10]. Этот вид трассировки сводится к имитации модели на иностранном языке и наполнению ее морфемным материалом заимствующего языка при сохранении внутренней формы, например: *une banque de données* – ‘база данных’; *une carte mère* – ‘материнская плата’; *le chatbot* – ‘чат-бот’ (виртуальный собеседник); *un réseau social* – ‘социальная сеть’.

Итак, калькирование – специфический способ терминообразования в любом языке, обогащающий любую профессиональную и непрофессиональную сферу лексического запаса языка. Что же касается терминообразования путём калькирования во французском языке, мы выяснили, что данный механизм образования терминов встречается довольно редко, но всё же используется, так как некоторые слова и словосочетания, пришедшие во французский из других языков, могут не иметь своего французского эквивалента [11].

### Список источников

1. Комарова З. И., Иванова С. А. Семантизация термина в учебном научно-техническом тексте. М. : Флинта, 2018. 293 с.

2. Мельников Е. Ю. Проблемы уровнево-языковой классификации способов терминообразования во французском языке (на материале компьютерных терминов) // Молодые голоса: сб. тр. / под ред. И. В. Шалиной. Екатеринбург : Ажур, 2021. С. 92–96.

3. Березович Е. Л., Кучко В. С. О явлении культурной ремотивации при калькировании лексики: *кошачье золото* и *кошачье серебро* в минералогической терминологии // Русский язык в научном освещении. 2021. № 1 (41). С. 87–105.

4. Савченко В. В., Бортников В. И. Компонентный анализ контекстов терминов в романе Р. Брэдбери «451° по Фаренгейту» // Лингвистика: от теории к практике: сборник статей II Межвузовской научно-практической конференции с международным участием. Екатеринбург : УрФУ, 2015. С. 106–112.

5. Виноградов В. В. Очерки по истории русского литературного языка XVII–XIX веков. М. : Высшая школа, 1982. 524 с.

6. Билалова Д. Н. Калькирование как способ образования научно-технических терминов: на материале башкирского, русского и английского языков // Современное педагогическое образование. 2022. № 3. С. 157–159.

7. Литвинова Е. С. Типы заимствований в русском языке // Вестник педагогического опыта. 2012. № 33. С. 14–16.

8. Березович Е. Л., Демкина И. Т., Спиридонов Д. В. Еще раз об имени в свете проблемы «Wörter und Sachen»: «марьино стекло» в русском и западноевропейских языках // Вопросы ономастики. 2020. Т. 17. № 2. С. 135–165.

9. Молнар А. А. Особенности формирования терминосистемы информационных технологий // Вестник Московского государственного лингвистического университета. 2011. № 620. С. 90–107.

10. Молнар А. А. Особенности формирования терминосистемы информационных технологий (на материале французского языка): автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2012. 24 с.

11. Иванова С. А. Возможности моделирования результатов терминографической семантизации в научно-учебных текстах по радиотехнике в русском и французском языках // Слово в пространстве языка: материалы

международной научно-практической заочной конференции. Ульяновск: УлГПУ им. И. Н. Ульянова, 2011. С. 162–172.

## References

1. Komarova Z. I. and Ivanova S. A. (2018). Semantizatsiya termina v uchebnom nauchno-tehnicheskom tekste [Term semantization in a technical text for students]. Flinta, Moscow, Russia. 293 p.

2. Mel'nikov E. Yu. (2021). Problemy urovnevo-yazykovoj klassifikatsii sposobov terminoobrazovaniya vo frantsuzskom yazyke (na materiale komp'yuternykh terminov) [Problems of level linguistic classification of methods of term formation in French (based on computer terms)]. *Molodye golosa* [Young Voices], Azhur, Ekaterinburg, Russia, 92–96.

3. Berezovich E. L. and Kuchko V. S. (2021). O yavlenii kul'turnoj remotivatsii pri kal'kirovanii leksiki: koshach'e zoloto i koshach'e srebro v mineralogicheskoy terminologii [On the phenomenon of cultural remotivation in loan translation: *cat's gold* and *cat's silver* in mineralogical terminology]. *Russkij yazyk v nauchnom osveshhenii* [Russian Language and Linguistic Theory], 1 (41), 87–105.

4. Savchenko V. V. and Bortnikov V. I. (2015). Komponentnyj analiz kontekstov terminov v romane R. Bre'dberi «451° po Farengейtu» [Componential analysis of term contexts in the novel «Fahrenheit 451» by R. Bradbury]. *Lingvistika: ot teorii k praktike* [Linguistics: From Theory to Practice], Ural Federal University, Ekaterinburg, Russia, 106–112.

5. Vinogradov V. V. (1982). Ocherki po istorii russkogo literaturnogo yazyka XVII–XIX vekov [Essays on the history of the Russian literary language from the 17th to 19th centuries]. Vysshaya shkola, Moscow, Russia. 524 p.

6. Bilalova D. N. (2022). Kal'kirovaniye kak sposob obrazovaniya nauchno-tehnicheskikh terminov: na materiale bashkirskogo, russkogo i anglijskogo yazykov [Calquing as a way of forming scientific and technical terms: on the material of the

Bashkir, Russian and English languages]. *Sovremennoe pedagogicheskoe obrazovanie* [Modern Pedagogical Education], 3, 157–159.

7. Litvinova E. S. (2012). Tipy zaimstvovaniy v russkom yazyke [Types of Borrowings in the Russia language]. *Vestnik pedagogicheskogo opyta* [Bulletin of Pedagogical Experience], 33, 14–16.

8. Berezovich E. L., Demkina I. T. and Spiridonov D. V. (2020). Eshhe raz ob imeni v svete problemy «Wörter und Sachen»: «mar'ino steklo» v russkom i zapadnoevropejskikh yazykakh [The name from the Wörter und Sachen perspective: *Mary's glass* in the Russian and Western European languages]. *Voprosy onomastiki* [Problems of Onomastics], 17 (2), 135–165.

9. Molnar A. A. (2011). Osobennosti formirovaniya terminosistemy informatsionnykh tekhnologij [Peculiarities of new terms formation in the sphere of information technologies]. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta* [Vestnik of Moscow State Linguistic University], 620, 90–107.

10. Molnar A. A. (2012). Osobennosti formirovaniya terminosistemy informatsionnykh tekhnologij (na materiale frantsuzskogo yazyka) [Peculiarities of new terms formation in the sphere of information technologies (based on the French language)]: Candidate's Thesis Abstract. Moscow, Russia. 24 p.

11. Ivanova S. A. Vozmozhnosti modelirovaniya rezul'tatov terminograficheskoy semantizatsii v nauchno-uchebnykh tekstakh po radiotekhnike v russkom i frantsuzskom yazykakh [Possibilities of modeling the results of terminographic semantization in scientific and educational texts on radio engineering in Russian and French]. *Slovo v prostranstve yazyka* [Word in the Language Space], Ul'yanovsk State Pedagogical University Press, 162–172.

### **Информация об авторе**

**Евгений Юрьевич Мельников** – магистрант 2 курса направления «Лингвистика» Уральского федерального университета (Екатеринбург, Россия).  
E-mail: evgmelnikov1@yandex.ru.

### **Information about the author**

**Evgenii Yu. Melnikov** – 2-year Master’s student, Department of Linguistics, Ural Federal University (Ekaterinburg, Russia). E-mail: evgmelnikov1@yandex.ru.

